

Profil und CV Dr. Martin Will

Freiberuflicher Dipl.-Dolmetscher und Übersetzer.

Stand: April 2023



ZUR PERSON

Geboren: 24. September 1960 (in Luxemburg)
Staatsangehörigkeit: Deutsch
Arbeitsprachen: Deutsch (A), Französisch (B), Englisch, Italienisch, Spanisch, Luxemburgisch (C)
Adresse: Daimlerstr. 3 ▪ D-66123 Saarbrücken ▪ Email: drmartinwill@aol.com
Tel.: +49 681 3873189 ▪ Fax: +49 681 3873190 ▪ Mobil: +49 176 72420520

BERUFSERFAHRUNG UND LEISTUNGSANGEBOT

seit **Fernseh- und Mediendolmetschen: Live-Dolmetschungen, Voice-Over und Sprechertätigkeit.**
2000 Repräsentative Einsätze:

Live-Dolmetschen:

- Regelmässig in den Abendnachrichten von Arte (Interviews, Korrespondenten). Französisch-Deutsch.
- Hochzeit von Prinz Harry, Duke of Sussex, mit Meghan Markle in Schloß Windsor. Gottesdienst und Predigt von Bishop Michael Curry. ZDF, 19.5.2018 Englisch-Deutsch.
- Europäischer Trauerakt für Bundeskanzler AD Helmut Kohl im Europäischen Parlament Straßburg. Stimme von EP-Präsident Tajani und Felipe Gonzales. ZDF, 1.7.2017 Italienisch/Französisch/Spanisch-Deutsch.
- Heiligsprechung von Joh. Paul II und Johannes XXIII durch Papst Franziskus auf dem Peterplatz in Rom. 27.4.2014.ZDF.Italienisch-Deutsch.
- Hochzeit des Erbgroßherzogs von Luxemburg, Guillaume Jean Joseph Marie von Nassau, mit Gräfin Stéphanie de Lannoy in der Kathedrale von Luxemburg, 20.10.2012. ZDF. Luxemburgisch/Französisch/Englisch – Deutsch.
- Titelkampf um die Weltmeisterschaft der WBC im Supermittelgewicht (Ringgespräche und Interview), 5.4.03, Leipzig. Stimme von Eric Lucas (und Verständnisdolmetschen für ihn); ARD. Französisch- Deutsch-Französisch.

Voice-over und Sprechertätigkeit:

- *Bits* (Kulturmagazin auf Arte). Von 10/2014 bis 07/2016 verantwortlich für die deutsche Sprachfassung/Adaptation: Übersetzer und Sprecher des Moderators und seiner Interviewpartner, Anfertigung des Tonschnitts (*Protocols*). Die Sendung hat einen eigenen Kanal auf youtube. Stimmprobe: <http://www.youtube.com/watch?v=JZsSJI2WMVQ>. Arte, Französisch-Deutsch.
- *Arte Philosophie*. Übersetzer und Sprecher des Moderators und Philosophen Raphaël Enthoven, sowie fachlicher Koordinator der deutschen Fassung vom Beginn der Sendung 2008 bis Frühjahr 2012.

seit **Konferenzorganisation und –beratung: Komplettabwicklung inkl. Planung, Vermittlung von**
1995 **Übertragungstechnik, Standortauswahl, Teamzusammenstellung und Fakturierung.**

Repräsentative Einsätze:

- Service National de la Jeunesse (SNJ), Jahreskonferenz. 20.11.2020. Virtuelle Zoom-Konferenz mit selbst konfiguriertem Dolmetschhub. Simultan, 4 Dolmetscher, Luxemburgisch, Deutsch und Französisch. Ca. 350 Teilnehmer in 3 Ländern, Referenten zugeschaltet aus Deutschland, Frankreich und Luxemburg. Grußwort des luxemburgischen Bildungsministers.
- *Festakt 100 Jahre Frauenwahlrecht in Luxemburg*. MEGA. 22.5.19 Cercle Cité, Luxemburg. In Anwesenheit der Großherzogin und zahlreicher Botschafter, ca. 200 Teilnehmer. Simultan, 6 Dolmetscher. Deutsch, Französisch, Englisch und Luxemburgisch.
- Empfang der indonesischen Delegation im Saarland. GW Saar, Universität des Saarlandes. 22.3.12019. In Anwesenheit des Staatssekretärs für Wirtschaft und des indonesischen Botschafters in Deutschland. Simultan/konsekutiv, 1 Dolmetscher, ca. 40 Teilnehmer. Deutsch/Englisch/Deutsch.
- ICMEQ: 3rd International Conference on Men and Equal Opportunities. Maison du Savoir, Esch/Luxembourg, 17.-18.10.2016. Ministère de l'Égalité des Chances. In Anwesenheit der Ministerin für Chancengleichheit; Simultan, 26 Dolmetscher in 5 Sälen, Webstreaming, ca. 300 Teilnehmer. Deutsch, Englisch, Französisch, und Luxemburgisch.

seit 1987 **Konferenzdolmetschen:** *Schwerpunktmäßig auf Fachkonferenzen für die Europäischen Institutionen (Kommission, Parlament, Rechnungshof). Akkreditierung dort: Seit November 1987. Die Akkreditierung umfasst alle derzeitigen Arbeitssprachen und beinhaltet die Tätigkeit als Dolmetscher in der Plenarversammlung des Europäischen Parlaments. Daneben europaweite Einsätze für private und öffentliche Träger: Gewerkschaften, Öffentliche Hand und Industrie. Themenbereiche: **Finanzwesen, Statistik, Industrietechnik, Sicherheit und Gesundheitsschutz, Landwirtschaft.***

Repräsentative Einsätze:

Simultan

- Scientific Committee for exposure limits (SCOEL) 80th meeting, 16.-17.3.2011. Kommission/Luxemburg. Französisch/Englisch/Spanisch – Deutsch
- EPIDOS annual conference 2001 (Patinnova 01), 16.-17.10.2001. Kommission/Cardiff. Französisch/Englisch – Deutsch.
- CAESAR - Conference on Agricultural and Environmental Statistical Applications in Rome, 5-7.6.2001. EUROSTAT (Kommission)/Rom. Französisch/Englisch/Italienisch – Deutsch.
- 4. Internationale Konferenz „Fortschritte in der analytischen Chemie in der Stahl- und Metallindustrie“, 16.-18.5.1995. Kommission/Luxemburg. Französisch/Englisch/Italienisch – Deutsch.

Konsekutiv

- Podiumsdiskussion zum Preview der Arte-Dokumentation: „Notre Dame: Die Jahrhundertbaustelle“. Arte Pressedienst, Kulturkirche Köln, 10.2.23, Deutsch-Französisch (Flüstern – für Regisseur Vincent Amoureux), Französisch-Deutsch (Konsekutiv – für das Publikum).
- Faktensammlung zur Überarbeitung der Richtlinie über Verbraucherkredite, Kommission/WSA, Wirtschaftskammer Wien, 5.6.2019, Italienisch/Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch.
- Jährliche Regionalkonferenz der Landeszentralbanken der großen Grenzregion Saar-Lor-Lux sowie Rheinland-Pfalz 1995-2000. Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch.

seit 1987 **Übersetzen:** *Fachtexte aus dem Bereich Statistik und Umwelt. Medientexte aus den Bereichen Film-, Gaming -und Videoindustrie, Philosophie, Politik, Literatur und Kunst.*

LEHRE, FORSCHUNG UND VORTRÄGE (Auswahl)

- 03/2023 Workshop „Computer Aided Interpreting : Theory & Practice“ PCTS 13.
- 09/2022 Keynote lecture „Interprétation pour la télévision et quelques remarques sur la profession au-delà du petit écran“ ; 5ième journée Luxembourgeoise de la Traduction et de l’Interprétation.
- 06/2022 Leitung eines Doktorandenkolloquiums mit 24 Doktoranden, Hunan Normal University/VRC, Einführung in die Wissenschaftstheorie sowie Besprechung von 2 Projekten – (via Zoom).
- 05/2022 Keynote/ Plenary lecture „ CAI (Computer Aided Interpreting) for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects“, BAS XXXI (via Zoom).
- 05/2021 Vortrag (lecture) „Remote Interpreting“ (via Zoom) für Dozenten und Studenten, ca. 40 Teilnehmer, dept. of modern languages, West University of Timisoara, Rumänien.
- 03/2021 Workshop „Interpreting for Tomorrow“ (via Zoom), Professional Communication and Translation Studies Conference (PCTS 12). Ca. 35 Teilnehmer.
- 06/2018 Organisation der *Arte* Masterclass „Artificial Intelligence & Human Interpreting“; Keynote speaker zusammen mit Prof. Dr. Alexander Waibel vom KIT im TV- Sender in Straßburg.
- 08/2010 Externer Gutachter bei der Diplomprüfung für Dolmetscher an der ZHAW Winterthur
- 01/2010-12/2013 Innerhalb des ATRC (Universität des Saarlandes): Dozent für Translationswissenschaft, insbesondere Theorie, Praxis und Didaktik des Dolmetschens. Wissenschaftliche Assistenz für die Doktoranden des ATRC. Ansprechpartner und Berater der Universität.
- 06/2009 Erlangung des Grades eines **Dr. phil.** im Bereich Dolmetschwissenschaft an der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes. Dissertation veröffentlicht (2009) unter dem Titel: *Dolmetschorientierte Terminologiearbeit: Modell und Methode*. Hrsg. von Franz Pöchhacker. G. Narr/Tübingen. ISBN: 9783823365068.
- 04/2008–08/2008 Lehrauftrag an der Universität des Saarlandes am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen. Gestaltung des dolmetschwissenschaftlichen Hauptseminars „EDV-gestütztes Wissensmanagement beim Konferenzdolmetschen“.
- 04/1987–10/1988 Lehrauftrag für Wirtschaftsfranzösisch an der Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW), Saarbrücken. U. a. Vorbereitung der Studenten auf den Aufbaustudiengang in Frankreich innerhalb des DFHI.

SCHULE UND STUDIUM

- 1991–1995 Berufsbegleitendes Erweiterungsstudium Spanisch an der Universität des Saarlandes, abgeschlossen mit der **Diplomprüfung Spanisch Dolmetschen (C)**.
- 10/1987–09/1991 Studium an der *Musikhochschule des Saarlandes, Saarbrücken* (Klasse Prof. Blankenheim). Hauptfach Klavier. Abschluss als **Diplom-Musikerzieher**.
- 10/1985–09/1987 Erweiterungsstudium Englisch an der Universität des Saarlandes, abgeschlossen mit der **Diplomprüfung Englisch Dolmetschen (C)**.
- 09/1982–07/1984 Germanistikstudium an der *Université Lyon II*, Lyon, Frankreich. Abschluss mit einer **Maîtrise d'Allemand**.
- 10/1978–09/1985 Studium Übersetzen und Dolmetschen am *Dolmetscherinstitut der Universität des Saarlandes, Saarbrücken*: Abschluss als **Diplom-Dolmetscher** in Französisch (B) und Italienisch (C), Sachfach: Elektrotechnik und Maschinenbau.
- 1965–07/1978 Besuch der Europa-Schule, Luxemburg. Zweisprachige Ausbildung in Deutsch und Französisch. **Abitur** in Latein/ neue Sprachen (Englisch, Italienisch).

BESONDERE LEISTUNGEN UND EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT

- seit 2009 Präsident des AiTReN e. V. (Advanced international Translation Research Network/vormals ATRC-Group), einem internationalen Netzwerk zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Bereich Übersetzen und Dolmetschen; www.atrc-group.net).
- 2004–2022 Portierung und Programmierung eines selbst entwickelten Terminologie-Eintragungsmodells in MS-Access zur Gestaltung der eigenen Terminologiarbeit (Abruf während der Dolmetschung) inkl. Anbindung an KI (*DeepL* und *Reverso*). Derzeit ca. 20.000 Datensätze.
- 2000 Mitarbeit bei der erfolgreichen Antragsstellung für die neue Simultananlage am Institut für Übersetzen und Dolmetschen in Saarbrücken (Finanzierung über die DFG). Projektberatung, Einholung der Angebote, Koordination der Technik und Vertretung vor den Universitätsgremien (Auftragswert: 395.000 DM)

VERÖFFENTLICHUNGEN

- (2020): "Computer Aided Interpreting (CAI): Concepts, content and prospects". In: ESSACHESS - Journal for Communication Studies. <https://www.essachess.com/index.php/jcs/article/view/480>.
- (2016): "Les théories de l'interprétation dans les principaux pays de langue romane". In Albrecht, Jörn et Métrich, René (Hrsg.): *Manuel de traductologie*. Berlin: De Gruyter.
- (2015): "Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen". *Trans-kom*, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. 179-201.
- (2013): "Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen". In: European Society for Translation Studies (Hrsg.): *Abstracts. 7th EST Congress Garmersheim 2013. Translation Studies: Centers and Peripheries*. <https://est.fb06.uni-mainz.de/files>
- (2013): "Mediendolmetschen als eigenständiges Berufsbild: Spezifische Kriterien und ihre Berücksichtigung in der Praxis". In: Scientific Bulletin of the Politechnica University of Timișoara. Transaction on Modern Languages. Vol. 12, No. 1-2, 2013 43-60.
- (2010): „Vom Wort zum Wissen und zurück“. In: MDÜ 3/10. 52-57.
- (2009): *Dolmetschorientierte Terminologiarbeit bei der Simultanverdolmetschung von fachlichen Konferenzen: Modell und Methode*. Hrsg. von Franz Pöchhacker. G. Narr/Tübingen. ISBN: 9783823365068.
- (2008): „Knowledge Management for Simultaneous Interpreters in LSP Conferences“. In: Gerzymisch-Arbogast/Budin/Hofer (Hrsg.): *MuTra LSP Translation Scenarios*. MuTra Journal 2. Saarbrücken: ATRC Group. 65-99.
- (2007): „Terminology work for simultaneous interpreters in LSP conferences: model and method“. In: *MuTra Conference Proceedings 2007*. Wien 30. April - 4. Mai 2007. MuTra Euroconference: LSP Translation Scenarios.
- (2005): „Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs“. In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg.): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. Zusammen mit Heidrun Gerzymisch-Arbogast.
- (2000): „Bemerkungen zum Computereinsatz beim Simultandolmetschen“. In: Kalina, Sylvia/Buhl, Silke/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien*. St. Ingbert: Röhrig. 125-135.